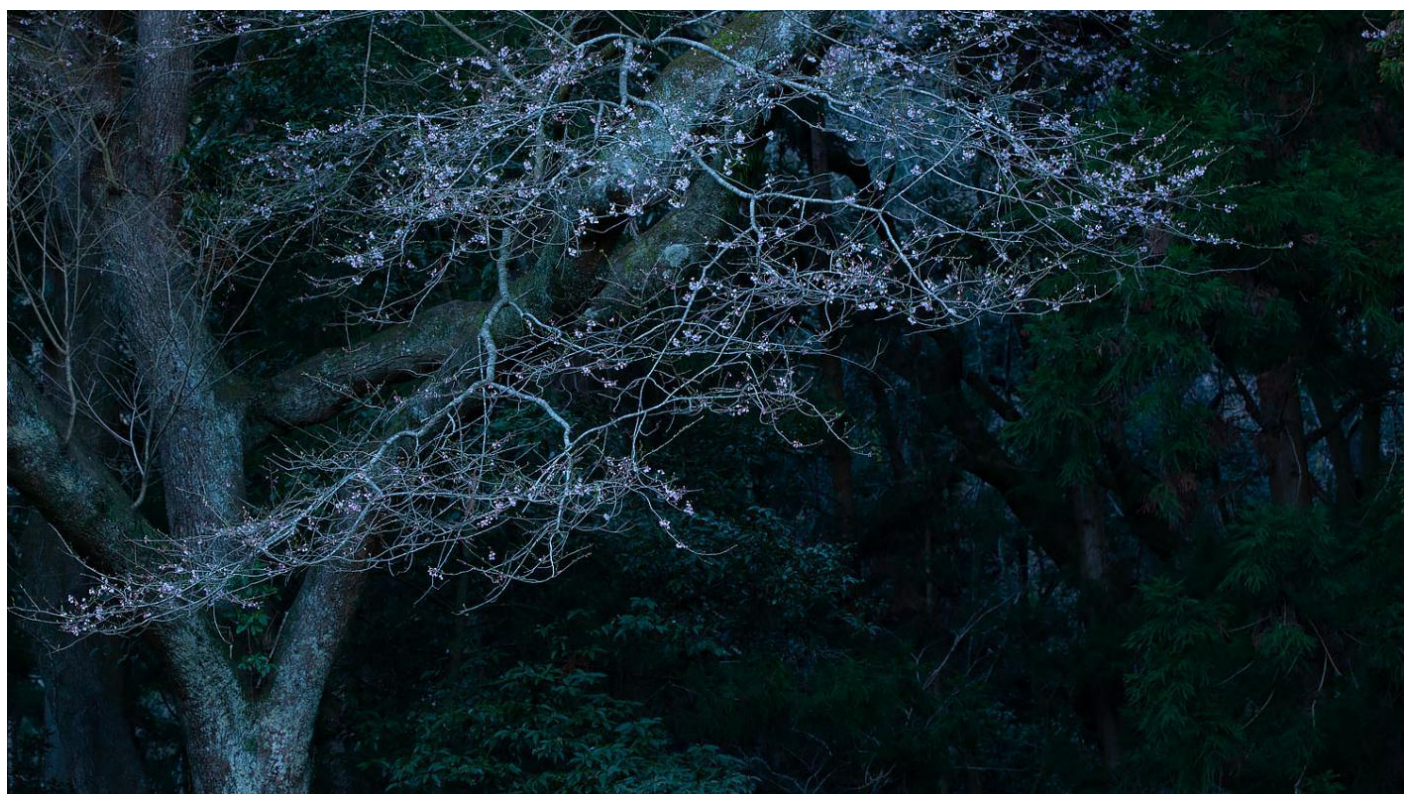


Tomorrow is
Another day

— 風 が 吹 く —



創刊号 May 2019 first issue

日本庭園協会会長 高橋康夫

Yasuo Takahashi

President of The Garden Society of Japan

日本庭園協会は、昨年創立100周年を迎えました。今年は新たな100年に向けての第一歩となります。新しい船出には時代を吹き抜ける風が必要です。元号が改まったまさにこの時に創刊された宮城県支部の機関紙に時代を変える道しるべになることを大いに期待するものであります。

The Garden Society of Japan achieved 100th anniversary of establishment last year. This year will be the first step of next hundred year of GSJ. As a ship need wind to fill the sails, we need strong wind which go through this new age. I am looking forward to seeing this bulletin of Miyagi branch will go ahead of the times and lead new era.



日本庭園協会宮城県支部長 菊地正樹

Masaki Kikuchi

President of Miyagi branch of The garden Society of Japan

日本庭園協会宮城県支部の活動には常に御理解と御協力を賜わり大変ありがとうございます。令和元年を迎えるにあたり宮城県支部は会報を発行し、皆様に支部活動の内容や会員の活動をお知らせしてまいりますのでこれからも御支援よろしくお願い致します。

First of all,thank you for your understanding of,and support for our activity as Miyagi branch of GSJ. As we are having a new name of era, GSJ Miyagi branch decided to start our seasonal bulletin to let you know more about our activities. Thank you again for your continuous support.

私は英国キュー王立植物園の日本庭園エリアを管理担当しています。数年前に初めて日本を訪れた際、京都、奈良、東京であらゆる日本庭園を見る機会があり、そこで見た庭園が私の日本庭園のイメージの全てでした。今回の東北地方への研修はそのイメージを変えとても良い機会でした。震災復興記念庭園は去年完成したばかりなのに、そこに昔からあるような佇まいですごく驚きました。また、ボランティアの手によって作り上げられたことに驚嘆しました。復興記念庭園の作庭に関わる方々にお会い出来たことも大変光栄でした。チャンスがあれば記念庭園の作庭を経験しに戻ってきたいと思っています。

今回、東北で沢山の庭を拝見して日本庭園のイメージが変わりました。日本庭園と聞くと、ほとんどのイギリス人が京都を思い浮かべますが、日本全国に日本庭園が有るという事を知って欲しいです。研修の最後には震災の被害を受けた地域を見て回る事ができました。当時、ニュースで見た映像を思い出しましたが、自分の目で見るまでこんなにも広いエリアで被害があった事は想像出来ませんでした。植物や庭には癒しの効果があると信じています。沢山の方が復興記念庭園を訪れて、心安らぐ時間を過ごしてもらいたいです。

What's new?

庭便り

march 2019

at soba restaurant Suzuya (鈴家)



I maintain the Japanese Garden at the Royal Botanic Gardens, Kew, in the UK. A couple of years ago, I visited Japan for the first time, going to Kyoto, Nara, and Tokyo to look at various gardens, so until now, that was my complete impression of gardens in Japan. I was lucky to be invited on a trip to the Tohoku region to see the Great East Japan Earthquake Memorial Garden. I found it very interesting to see such a recently constructed Japanese garden, and I was surprised by how old it felt. I was amazed to learn that it was built by a team of volunteers, and I was honoured to meet some of the team responsible for design and construction. I hope I will be able to visit this garden again to help with future projects and watch the garden develop.

On our trip we also visited a variety of gardens, both public and private, opening my eyes to the range of Japanese gardens. When someone from the UK thinks of gardens in Japan, they instantly think of gardens in Kyoto. However, now I wish to explore more of Japan to see gardens in different places. On the final part of our journey through the Tohoku region, we visited towns on the coast that had been hit by the tsunami in 2011. I was reminded of the devastation shown on the news at home, but the scale of the destruction was hard to imagine until I saw it in person. It is wonderful that many of the volunteers that helped build the garden came from affected areas, as I believe plants and gardens have healing properties.

I hope many will visit the Memorial Garden in years to come.

Jake Davies-Robertson

七つ森に抱かれた宮床は時が止まったような隠れ里。賑やかな街道筋から山にむかって1里余にある。幾重にも水濠や石垣で囲まれた田手岡館には、青葉城の搦手（からで）から、郷六、根白石を経て秘密の山道が続き、宮床伊達家は宗家の大事に備えた。累代の御霊は、今、大義山覚照寺に眠っている。

2011年、突如マグニチュード9.0に襲われた、どうすればいいのか、なにをすべきなのか、誰もがおろおろ迷うだけ、唯々、自然の猛威におののいた。この一大事に宮床が立ち上がった。呼びかけは山を越え谷を越えて、全東北に拡がり、みちのくの庭師魂に火がついた『自分達にできること、それは庭をつくることだ』鎮魂と復興の日本庭園を造ろう。日本中、世界中の人々にこの庭に来てもらおう。訪れた人が庭と自然が織りなす優しさに触れて、ホッと一息つける穏やかのある庭を造ろう。

事前準備のために鬱蒼と茂った宮床の覚照寺境内の裏山に入ったのは、2013年6月15日、田圃ではカジカ蛙が自慢の喉を競い、前日までの初夏の天候が一変した。ヤマセを思わせる北風と冷たい雨の中を、密林をかき分け、落葉が積もった薄暗い谷間に足をとられながら、これからはじまる築庭プロジェクトに思いを馳せた。



大義山 覚照寺
Daigisan Kakushouji

東日本大震災復興記念庭園
The Great East Japan Earthquake
revival memorial Garden



夢創り

Dream creation

There is a small village named Miyatoko surrounded by hills and forest, so to speak, a hidden place where the time seems to be at a standstill. Miyatoko is about four miles north of the lively quarters of Sendai. Inside of that village there is a famous residence named Tateoka-yakata which was owned by the Date family. It is surrounded by a stonewall and moat. The purpose of the building was to let the head of the Date family escape when there was a crisis looming. A secret highland pass was prepared from the rear of the Aoba Castle through Goroku and Nenoshiroishi. The spirits of the dead Date family were reverently buried at the Daigisan Kakushouji Temple in the Miyatoko village.

2011 was a bitter year for the people in Tohoku because on March 11th a gigantic earthquake hit that area with a magnitude of 9.0. People were horrified at the sight of the damage. They did not know what to do at that time, and they just trembled with fear about the power of destruction caused by the earthquake. Two years later some Japanese garden masters of Miyatoko and Tohoku had the brilliant idea that they should create a memorable Japanese garden at the Kakushouji Temple in Miyatoko for the repose of the deceased and as a token of regeneration. They could manage to bring the idea to a successful conclusion.

On June 15th 2013, they started going into the precincts of the Kakushoji Temple to reach the thick forest of the hills at the back of the temple for the purpose of designing the layout of the Japanese garden. There is often a cold and wet easterly wind in June, called Yamase. On that day, when the people moved into the deep forest, it was a hot day and even the frogs croaked happily in the rice fields. Suddenly a gust of the Yamase brought a cold chill and rain to the area. A deep layer of wet leaves made the path along a gloomy ravine treacherous, but the people doggedly kept going, caring only about their great project.

niwashi

独立したばかりの頃、日本庭園協会の仲間と参加したポートランドのシンポジウムで、アメリカの人たちが「竹垣づくりのワークショップ」に熱中している姿を見てびっくりしました。その後、日々研鑽に励んできたことが評価され、2015年3月18日に、協会から奨励賞を頂き、授賞式でスピーチをしたことは生涯の宝になりました。2013年に始まった東日本大震災の復興記念庭園プロジェクトは五年間続き、携わった者延べ3,500人は貴重な経験を積むことができました。ここでも、海外の人々が自主的に参加し熱心に勉強していました。伝統継承は難しいと嘆いてきましたが、明るい光を感じています。海外の和にたいする特別の関心は年々高まっており、日本庭園の評価が国内に逆輸入され、国内の関心を引き起こす日がくるのも遠くないと確信しています。



匠 professional

伊藤一郎

Garden Meister Ichiro Ito



On March 18h 2015, the Garden Society of Japan conferred on me an award of encouragement for my day to day effort and entire devotion to the profound study of making Japanese gardens. I had the wonderful experience in my life that I could share my consideration about Japanese gardens at the award ceremony. Still I remember clearly that I could not help being amazed at the highly attractive scene when many participants were absorbed in making "Takegaki (bamboo fences)" at the workshop held in the Japanese Garden symposium at Portland,Oregon in USA. Around that time, I had just finished my apprenticeship, and I was attending that symposium with my colleague.

The Japanese Garden Project had been carried on by volunteers for five years. The work required 3500man-days to finish. Not only gardeners but also volunteers could enrich their practical and educative gardening experience. At this point many people from abroad joined the project voluntarily, and enthusiastically they were also learning how to make Japanese gardens. They would learn much from association with other people and professional gardeners.

I have been worried about the difficulty to preserve the tradition of Japanese gardening skill. However, I am full of hope for a bright future. As more and more people from abroad take a growing interest in Japanese culture,they enhance the established reputation of the Japanese gardens. The day Japanese people finally understand the value of Japanese traditional gardening may not be too far away.



編集長の つぶやき

"Editor's Note"

庭師 横山英悦

Garden Meister Eietsu Yokoyama

技と心

野山の散策を好んでするようになった。清らかな風に触れ、自然界の奥深く万物に宿る魂を探し、今だけの景色をスケッチブックに描きとめておく。なんのこだわりもない大自然に魅了され、また庭づくりにむかう。

Garden Meister's skills and heart

I foster the habit of walking among hills and fields to learn the essence of gardening from nature. It is so comfortable to walk in the gentle wind. When I feel the spirits in the heart of nature, I often make a sketch of the scenic spot. I am truly inspired and enlightened by nature.

題字 小泉遼

title by Ryo Koizumi

写真 ササキシゲル

photographs by Shigeru Sasaki

発行 日本庭園協会宮城県支部長 菊地正樹

issued by The Garden Society of Japan, Miyagi-branch President Masaki Kikuchi

印刷 仙台ドラフティングサービス(株)

printed by Sendai Draftingservice Corp.